

ББК Ш100.5 + Ш143.21  
УДК 811.111'373 + 81'373

## **МЫ И ЯЗЫК, НА КОТОРОМ МЫ ГОВОРИМ**

*Т.И. Белик*

Думаем ли мы одинаково или говорим по-разному. Влияет ли изучение иностранных языков на наше мышление? Изучая немецкий или японский языки, вы только учитесь на них говорить или ваше мышление изменяется, вы по-другому смотрите на мир.

Ключевые слова: говорение, мышление, понимание, перевод, окружающая действительность, носитель языка, пространство.

Мы все разные. Мы живем на разных континентах, в разных городах. Носим разную одежду. Читаем разные книги, смотрим разные фильмы. Мы говорим на разных языках. В мире насчитывается более семи тысяч языков, которые невероятно отличаются друг от друга. Каждый язык требует от носителей языка разные вещи. Думают ли люди по-разному просто потому, что они говорят на разных языках? Влияет ли язык, на котором мы говорим, на наше видение мира, мышление и образ жизни? Меняет ли освоение нового языка наше мышление, наше поведение? Меняется ли способ мышления у полиглотов, когда они разговаривают на разных языках? Люди, говорящие на разных языках, по-разному воспринимают мир? Ведет ли это к тому, что англичане, русские, аборигены по-разному анализируют информацию об окружающей действительности?

Вильгельм фон Гумбольдт, один из основателей Берлинского университета, дипломат, лингвист, изучавший язык на острове Ява, выяснил, что его носители говорят не так, как носители многих европейских языков, а он знал много языков. Согласно В. фон Гумбольдту, язык неотделим от человеческой культуры и представляет собой важнейший ее компонент. Он говорил, что язык тесно переплетен с духовным развитием человечества и сопутствует ему на каждой ступени его локального прогресса или регресса, отражая в себе каждую стадию культуры. Он был одним из первых, кто предположил, что мы не только разговариваем на разных языках, мы и представляем мир по-разному [1].

Это особенно заметно при изучении цвета. В русском языке радуга состоит из семи цветов. В английском та же радуга состоит из шести, т.к. там не принято различать синий и голубой. Это одно слово – blue. В японском языке не принято различать синий и зеленый. Ваше воспитание, то в каких условиях вы росли, какие цвета вас окружали, когда вы были ребенком, какие слова есть в вашем родном языке для разных цветов, определяют, какие цветовые конструкции будет создавать ваш мозг. Например, народ

нимба, живущий в южной Африке, лучше различает разные оттенки зеленого. Так как они – собиратели, оттенки зеленой листвы для них важны, зеленый цвет имеет большое значение, поэтому в их языке есть много слов для определения этого цвета. Провели эксперимент. Испытуемому дают круг, состоящий из зеленых квадратиков, и просят найти тот, у которого оттенок чуть-чуть отличается от других. Он с легкостью это делает. Европейцы тратят на это значительно больше времени, чаще совершают ошибки. Следующий эксперимент сложнее. На экране изображен круг, состоящий из зеленых квадратиков, среди которых есть один – голубой. Нимба просят найти квадратик с другим цветом. В европейских языках есть слова для голубого и зеленого, в племени нимба оба цвета обозначаются одним словом, поэтому они долго не могут найти квадратик голубого цвета.

В болгарском и чешском языках нет слова «ягоды». Они не объединяются в один класс. В турецком языке нет слова «орехи». Хотя национальные лакомства часто содержат орехи. Они обязательно уточняют, какие орехи: фисташки, грецкие. У эскимосов есть сотни слов для обозначения льда. Значит ли это, что они лучше понимают, что такое лед? Только в русском языке слово «сон» обозначает и состояние покоя, и сновидение, в английском, например, это два слова – «sleep» и «dream».

Многообразие языков говорит о том, что люди понимают мир по-разному. Позволяют ли разные языки по-разному трактовать реальность? Язык оказывает влияние на то, как мы воспринимаем, понимаем и мыслим. «Мост» в разных языках может относиться к мужскому или женскому роду. Когда вы показываете его людям, в языке которых «мост» женского рода, и просите его описать, то при описании его они используют слова: ажурный, воздушный, прелестный. Если же он мужского рода, то слова будут: мощный, крепкий.

Язык действительно влияет на такие фундаментальные основы человеческого знания, как представления о пространстве, времени, причинно-следственных связях и отношениях с другими людьми [2].

Есть языки, где абсолютная ориентация по частям света: север, юг, запад, восток. В некоторых языках нет таких пространственных понятий, как «левое» и «правое». Вместо них применяются север, юг, восток и запад. В европейских языках такие понятия тоже используются, но лишь для указания глобальных направлений. Мы никогда не скажем, например, что стол стоит на юго-востоке от дивана. В языке, где нет пространственных понятий, абсолютные направления применяются во всех случаях: можно сказать, например, что «ваза стоит на востоке от тарелки». Таким образом, чтобы хоть как-то общаться на этом языке, надо постоянно ориентироваться в пространстве.

Данные, полученные за последние два десятилетия, показывают, что носители языков, в которых применяются обозначения абсолютных на-

правлений, удивительно хорошо ориентируются в пространстве, в том числе в незнакомых местностях или зданиях. У них это получается лучше, чем у постоянных обитателей, говорящих на обычных языках. Вероятно, такие удивительные возможности формируются под влиянием особенностей языка.

Восприятие пространства влечет за собой восприятие времени. Испытуемым раздавали иллюстрации взрослеющего человека. Перемешав картинки, человека просили расположить их в определенной временной последовательности. Каждый участник выполнял процедуру дважды. Говорящие на английском языке при выполнении задачи раскладывают карточки слева направо, а на иврите – справа налево; таким образом, особенности письма определяют наши представления о временной организации. Аборигены, живущие в Австралии, располагали карточки в направлении с востока на запад. Иными словами, если они сидели лицом к югу, то карточки раскладывались слева направо; к северу – справа налево; к востоку – к себе, к западу – от себя. Никому из испытуемых не сообщали, как ориентированы стороны света: они знали об этом, используя ориентировку в пространстве [2].

Англичане и русские говорят о времени в горизонтальном направлении: «все лучшее еще впереди» и «The best is ahead of us», а, например, китайцы скажут о времени – «нижний месяц», «верхний месяц». Они используют вертикальные метафоры о времени. Испанцы и греки, когда говорят о времени, указывают его количество – много, мало времени, а англичане предпочитают говорить о длине – «That was a short talk», «The meeting didn't take long».

Многие романские языки имеют обычно мужской и женский род. А у некоторых австралийских племен в языке есть до 16 разных родов. Грамматическая разница нашла отражение в изобразительном искусстве. 85 % изображений мужских и женских фигур в произведениях искусства, символизирующих такие абстрактные понятия как смерть, грех, победа, соотносятся с их грамматическими формами. Например, немецкие художники обычно изображают смерть как мужчину, а русские – как женщину, что соответствует роду этого существительного в родном языке. В Йельском университете провели серьезное исследование, в котором принимали участие 76 стран. Кит Чен (*Keith Chen*) из Йельской бизнес школы проанализировал данные 76 стран, акцентировав внимание на таких вещах, как курение, экономия денег, спортивные привычки и здоровье в целом [2].

Оказалось, что люди, в языках которых нет будущего времени, более здоровы, имеют более здоровые привычки, дольше живут, чем люди, у которых в языке есть будущее время. Все финансовые решения они принимают более обдуманно, очень хорошо экономят деньги, очень хорошо их накапливают. Носители же языка, в котором присутствует будущее время

(русский, например), на 30 % меньше склонны откладывать сбережения. Носители языков без времени, которых условно называют «безвременными», воспринимают жизнь не как временную шкалу, а как единое целое. Они автоматически становятся более внимательными к тому, какие последствия могут иметь их решения в будущем. «Безвременные» накапливают больше денег и меньше склонны тратить их, а также более здоровы и в целом живут дольше, чем «временные», для которых прошлое остается позади.

Есть культуры, в которых люди мыслят холистично, т.е. большими кусками. Есть дробные культуры. Если вы дадите людям, которые говорят на английском или немецком языке, посмотреть один и тот же эпизод, они его будут дробить по-разному. Англичане дробят быстро и на маленькие кусочки. Немцы ждут, когда завершится сюжет, дробят сцену на большие и важные эпизоды. Они делают это медленнее. Соответственно, они запоминают несколько другие отрывки, чем англичане. Таким образом, языки руководят нашим мышлением.

Еще один путь исследования влияния языка на мышление – изучение людей, свободно говорящих на двух языках. Оказалось, что восприятие действительности в известной степени определяется тем, на каком языке такой человек говорит в данный момент.

Например, человек, который вырос в двух культурах, говорит на двух языках: китайском и английском, участвует в таком же эксперименте. Сначала ему показывают китайские пагоды, китайский флаг, потом он смотрит эпизод, он ведет себя, как человек с холистичной культурой, т.е. как человек, который дробит эпизод на большие части. Когда же ему показывают английский флаг, Биг-Бен, то его мышление сдвигается в аналитическую сторону. Это говорит о том, что язык или мозг влияют на поведение бiculturalного человека.

Действительно, многие люди, владеющие двумя языками, сообщают, что думают, чувствуют и действуют по-разному, в зависимости от того, каким языком они в данный момент пользуются. Все языки значительно отличаются друг от друга. Но то, что люди говорят на разных языках, не означает, что они думают по-разному. Фридрих Великий говорил, что он говорит по-английски со своими счетоводами, по-французски – с послами, по-итальянски – со своей возлюбленной, по латыни – с богом, по-немецки – со своей лошастью.

Недавние исследования позволили предположить, что язык закрепляет за собой систему взглядов той культуры, которая на нем говорит. Человека, у которого две культуры: американская и японская, попросили закончить на двух разных языках предложение: «Когда мои желания идут вразрез с желаниями моей семьи...». Говоря на японском, он закончил его словами «...наступает время великого несчастья». На английском же, тот же самый человек придумал следующее: «... я поступаю так, как хочу того я сам» [2].

Вот, что говорит человек, который родился и вырос в Львове, позже переехал жить на запад: «Когда я нахожусь in my American English-speaking self, я значительно больше уверен в себе, менее уступчив, более убедителен, с большей легкостью говорю «нет» людям, если это абсолютно неизбежно. Раньше в Львове я редко мог сказать «нет», чем часто усугублял ситуацию для себя и для других, как бы парадоксально это не звучало. Я с большей легкостью говорю откровенно о своих чувствах с родными и друзьями. Я с большей легкостью рассказываю о своих отличительных чертах, с большей легкостью говорю в споре о том, что я уверен в своей правоте. Если мне по какой-то причине приходится здесь говорить с кем-то по-русски (о личном или по делу); все улетучивается в тот момент, когда я переключаюсь на русский язык. Чувствую себя в неловких ситуациях также неловко, как это было раньше. Как только начинаю говорить по-английски – с легкостью выхожу из неловкой ситуации. Заметил недавно, что и литовский язык стал создавать во мне третьего меня. Вчера в машине говорили по-литовски в течение 5–6-х часов вообще без английского. Говоря по-литовски, я испытываю двойственные чувства: с одной стороны, мне по-литовски говорить проще, так как язык в сотни раз ближе к русскому на всех уровнях, чем английский. Говоря по-литовски, я чувствую, что говорю почти на родном языке. С другой стороны, большая уверенность в себе, которая присуща мне, когда я общаюсь по-английски, остается, когда я говорю на литовском языке» [2].

Основным выводом ученых является то, что если искусственно поменять основной язык человека, одновременно с этим изменится и его способ мышления – сам того не замечая, он начнет видеть мир иначе.

Язык – это вселенная. Приведенные выше примеры дают основание сделать вывод, что язык влияет на наше поведение и мышление.

#### Библиографический список

1. Гумбольдт, В.фон Избранные труды по языкознанию / В.фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, – 1984. – 397 с.
2. Теория и практика. – URL: <http://theoryandpractice.ru/posts/5662-izuchenie-yazyka-pomozhetponyat-cto-delaet-nas-lyudmi-psikholog-lera-boroditski-o-tom-kak-yazyk-formiruet-myshlenie>.

[К содержанию](#)